Título: Galicismos en el español: ¿oportunidad o amenaza? Una aproximación.
Autora: Laura Nieto Abenza
Centro: IES Miguel Hernández
Curso: 2019/2020

Resumen

La incorporación de extranjerismos en una lengua siempre ha sido un asunto de controversia. Hay quienes creen que empobrecen la lengua y quienes creen que la enriquecen. En este trabajo, se expondrá la investigación llevada a cabo para demostrar qué efecto tienen los galicismos en el español. También se explicarán los tipos de galicismos que existen, así como los llamados *faux amis* y se estudiarán los usos correctos e incorrectos de estos galicismos. Por último, concluiremos que la incorporación de galicismos al castellano enriquece en mayor proporción que empobrece, aunque es necesario conocer cuándo utilizarlos y cuándo no.

Résumé

L'incorporation d'emprunts dans une langue a toujours été controversée. Certains y voient un appauvrissement de la langue là où d'autres y voient au contraire un enrichissement. Dans ce travail, je présenterai les recherches menées dans le but de montrer les incidences des gallicismes en espagnol. À cet effet seront abordés les différents types de gallicismes qui existent, les soi-disant «faux-amis», ainsi que les utilisations correctes et incorrectes de ces gallicismes. Enfin, je conclurai que l'incorporation des gallicismes enrichit plus qu'elle n'appauvrit la langue, bien qu'il soit nécessaire de savoir quand on peut les utiliser et quand il n'est pas possible de les utiliser.

Índice

1. Introducción
2. Definición de galicismo
3. Contextualización
4. Tipos de galicismos
5. *Faux amis*
6. Galicismos presentes en el español: uso correcto e incorrecto
7. Conclusión
8. Bibliografía

Introducción

Todos sabemos que es español está formado por muchos extranjerismos: helenismos, latinismos o anglicismos entre otros. Del griego encontramos helenismos como "analgésico" o "hematoma". Del latín, al ser una lengua romance, cuenta con numerosas palabras derivadas de este idioma como *currículum vitae*, "viceversa" o "ultimátum". En los últimos años, la mayor influencia que ha sufrido nuestra lengua ha sido por parte del inglés, por lo que todos conocemos la procedencia de términos que utilizamos a diario como *smartphone*, *e-mail*, *fútbol* o *fashion*.

Pero, ¿y el francés? ¿Nuestro país vecino ha ejercido alguna influencia lingüística en nuestra lengua?

Objetivos

En este trabajo se analizará tal influencia con el fin de explicar cómo afecta la introducción de galicismos a nuestra lengua. De esta manera, se intentará poner fin a una de las incógnitas que más preocupa a los filólogos: ¿son beneficiosas las influencias que asume el español de otras lenguas (concretando en la influencia francesa)?

Metodología

La realización de este proyecto ha requerido tanto una investigación del tema principal del mismo (de qué manera afecta la influencia del francés al español) como un previo aprendizaje de temas más secundarios, como en qué momento surgió y cuál es esa influencia, necesario para conocer el ámbito a tratar de manera más minuciosa. Al ser una mera aproximación del estudio de la presencia de galicismos en el español y al haberme encontrado con una infinidad de clasificaciones diferentes de galicismos, he optado por la que más se ajustaba a la finalidad de mi proyecto y la más comprensible para el lector.

Desarrollo

Definición de galicismo

Las acepciones que nos proporciona la RAE es:

1. Giro o modo de hablar propio de la lengua francesa.
2. Vocablo o giro de la lengua francesa empleado en otra.
3. Empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma.

Contextualización

Se pueden distinguir tres períodos de especial intensidad que corresponden, respectivamente, a tres tipos diferentes de influencia:

1. La Edad Media, en la que destacamos acontecimientos como la ruta de peregrinación de Santiago de Compostela, la organización jerárquica de la Orden de Cluny (con la iglesia madre en Francia) y la participación francesa en las campañas militares de la península en la Reconquista

2. El siglo XVIII, el cual se abre con la Guerra de Sucesión trayendo a Felipe V de Borbón (rey francés en Madrid). Destacamos la hegemonía en Europa con Luis XIV y Francia como símbolo de modernidad e innovación gracias a la Ilustración.

3. Y el siglo XIX, donde el dominio de esta influencia es ya internacional. El Modernismo y la generación del 98 introducen motivos poéticos y procedimientos estilísticos inspirados de la literatura francesa. A partir de la Segunda Guerra Mundial y la aparición de EE.UU. como potencia mundial, la expansión del inglés frenará la francesa.

Tipos de galicismos

Según la adaptación a la que se someten al implantarse en el español, diferenciamos:

- Calcos estructurales como ‘francotirador’ de *franc-tireur* o ‘alta costura’ de *haute couture.*
- Préstamos semánticos como ‘derecha’ de *droite* o ‘rol’ de *rôle.*

Según la función que desempeñan en la lengua, diferenciamos entre:

- Galicismos que llenan un vacío semántico como *ballet* o *collage*.
- Galicismos que proporcionan una alternativa como *boutique* o *première.*

Faux amis

Un falso amigo es una palabra o expresión de una lengua extranjera que es muy parecida en la forma, pero no en el significado, a otra palabra de la lengua propia. De modo que es fácil que se produzca una confusión con el significado de ambas. Por ejemplo, *attendre* ('esperar') y 'atender' (*prêter attention*) o *discuter* ('hablar') y 'discutir' (*se disputer)*

Galicismos presentes en el español: uso correcto e incorrecto

Para poder explicar el uso correcto e incorrecto de estos galicismos, diferencio entre estructuras y locuciones. En cuanto a las estructuras, podemos encontrar entre otras, 'venir de' y 'qué es lo que'. Luego, en las locuciones podemos destacar 'por contra' o 'a día de hoy'. A partir de estas se explicará cuándo es correcto utilizar estos galicismos y cuándo no.

Conclusiones

Actualmente, los anglicismos están a la orden del día, pero los galicismos también tuvieron su periodo de máximo esplendor en cuanto a influencia sobre nuestra lengua, siendo incluso considerada *lingua franca.* La incorporación de vocablos franceses a nuestra lengua no es algo reciente. Esta comienza en la Edad Media, continúa creciendo a finales del siglo XVII y alcanza su máximo a lo largo de los dos siglos siguientes.

La incorporación de extranjerismos a nuestra lengua siempre ha sido un tema de controversia, que ha dado lugar a dos posturas totalmente contrarias. Por un lado, hay quienes creen que el español es autosuficiente y que no necesita ninguna incorporación de otro idioma. Por otro, hay quienes entienden que las lenguas están vivas y no podemos restringir la incorporación de ciertas palabras extranjeras pues muchas de ellas traen consigo un nuevo concepto y llenan un vacío semántico.

Entre aquellos opuestos a la introducción de extranjerismos en el español, encontramos al escritor, periodista y miembro de la Real Academia Española, Arturo Pérez-Reverte, quien ha expresado tal desaprobación en numerosas ocasiones. Una de estas coincidió con el Black Friday expresando el escritor en su cuenta de Twitter: "¿Por qué Black friday y no Viernes negro?... Puestos a ser gilipollas, seamos gilipollas en castellano"[1]. También apoyó la campaña de la RAE contra la "invasión del inglés" en la publicidad titulada 'Lengua madre no hay más que una', acompañándola con otro Tweet en el que añadía "Lengua madre no hay más que una. Buena lección para los tontos"[2].

Por otro lado, entre aquellos que aceptan los extranjerismos encontramos a Fernando Lázaro Carreter, director de la RAE de 1992 hasta 1998. Lázaro Carreter defendía que el "extranjerismo no es nunca un invasor: acude porque se le llama"[3]. Tras haber realizado esta exhaustiva investigación y haberme informado del tema, puedo concluir diciendo que los galicismos presentes en el español, en general, no son perjudiciales. Hay dos tipos de ellos: los que llenan un vacío semántico y los que presentan una alternativa al español. Los primeros, claramente, enriquecen la lengua, pues muchos de ellos traen consigo ideas y conceptos nuevos cuyos nombres no existen en español. Estos vienen ya con su propio nombre, en este caso, en francés. Luego, los que aportan una alternativa, significan un claro empobrecimiento pues, muchas veces, usamos tanto ese extranjerismo que incluso olvidamos que tenemos una palabra para ello en español.

Por tanto, lo adecuado para hablar debidamente y sin empobrecer nuestra lengua es conocer en qué ocasiones podemos usar estos galicismos, pues no todos suponen una

---

[1] https://twitter.com/perezreverte/status/932877147219398656?lang=es

[2] https://twitter.com/perezreverte/status/735225191463276544

[3] https://salamancartvaldia.es/not/211095/rae-sabemos-primera-mano-buen-nivel-filologia-estudio-salmantino/

amenaza para el castellano. Debemos conocer correctamente nuestra lengua para saber si el galicismo es necesario (cuando no existe una palabra o locución para lo que queremos expresar en español) o erróneo (cuando ya tenemos una alternativa en nuestro idioma).

Bibliografía

1. BUENO CARRERO, S. *El uso de galicismos en español.* Consultado el 13/06/19. http://latraductoraenapuros.blogspot.com/2015/08/galicismos-en-espanol.html?m=1

2. CURRELL, C. (2005). *Algunas observaciones acerca de la integración de los galicismos en el castellano.* Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, Nº 23, págs. 65-78.

3. CURRELL, C. (2013). *Un sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual.* Revista de estudios franceses. Universidad de La Laguna, nº 9, pp. 93-110.

4. CHAUNU, P. (1971). *La civilisation de l'Europe des Lumières.* París.

5. DESJARDINS, M. (2007): *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*. Universidad de Montreal.

6. DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. (1996). *Carlos III y la España de la Ilustración.* Altaya.

7. FUNDÉU BBVA. (2011). *Distinto a, distinto de y distinto que.* Consultado el 17 de octubre de 2019.

   https://www.fundeu.es/recomendacion/distinto/

8. HOBSBAWM, E. (2005). *Why America's hegemony differs from Britain's Empire,* Massey Lecture, Harvard.

9. IM HOF, U. (1993). *La Europa de la Ilustración*, Crítica, Barcelona.

10. MARGAR, E. *¿Te han poseído los galicismos?* Consultado el 29/08/19

    https://relatosmagar.com/galicismos/

11. MENÉNDEZ PIDAL, R. (2019). *La cultura y los centros lingüísticos - Peregrinación a Santiago. Influencia franca*.

12. MOLINER, M. (1981). *Diccionario de uso del español de la A -a la Z*. Gredos, Madrid.

13. MONTERO CURIEL, P. (2007): *El galicismo en español.* II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo I, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 1217-1228.

14. MONTERO CURIEL, P. (1992). *El galicismo en español (1900-1925).* pág. 1217-1227.

    http://www.cervantesvirtual.com/research/el-galicismo-en-espaol--19001925-0/019851.pdf

15. PALENZUELA, V. Á. Á. (1993). *Expansión de las órdenes monásticas en España durante la Edad Media*. In III Semana de Estudios Medievales: Nájera 3 al 7 de agosto de 1992 (pp. 161-178). Instituto de Estudios Riojanos.

16. SALAS, P. (2017): *Galicismos léxicos y semánticos en el Diccionario de galicismos de Rafael María Baralt (1855).* Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid, España.

17. SUAREZ IGLESIAS, D. (2019). *Diccionario de anglicismos y otros extranjerismos.*

18. VALENZUELA, M. (2004). *Galicismos presentes en el español: usos*.

    http://marvalenzuela.com/blog/galicismos-espanol-usos/

19. VALLEJO ARRÓNIZ, P. (1986): *Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII*. Revista de filología española, nº 1/2, vol. LXVI, pp. 115-125.

20. VARELA MERINO, E. (2009). *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII.* Consejo superior de investigaciones científicas. Instituto de la lengua y antropología. Madrid vol. 1.